Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Imię JHWH\* jest potężną wieżą, chroni się\*\* w niej sprawiedliwy i jest bezpieczny.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Imię JAHWE to potężna baszta, chroni się w niej sprawiedliwy i zażywa bezpieczeństwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Imię JAHWE *jest* potężną wieżą, sprawiedliwy ucieka do niej i jest bezpieczny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Imię Pańskie jest mocną wieżą; sprawiedliwy się do niej uciecze, a wywyższony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieża namocniejsza imię PANSKIE, do niego bieży sprawiedliwy, a będzie wywyższon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potężną wieżą jest imię Pana, bezpiecznie się chroni tam prawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Imię Pana jest mocną wieżą; chroni się do niej sprawiedliwy i jest bezpieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Imię JAHWE jest potężną wieżą, do Niego biegnie sprawiedliwy i znajduje schronienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Imię JAHWE jest wieżą obronną, prawy chroni się w niej i jest bezpieczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twierdzą niezdobytą jest Imię Jahwe, do niej chroni się sprawiedliwy i jest bezpieczny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне імя у величности сили, а ті праведні, що до нього прибігають, будуть піднесені вгору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Imię WIEKUISTEGO to silna baszta; do niej chroni się sprawiedliwy oraz zostaje ocalony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Imię JAHWE jest potężną wieżą. Wbiega do niej prawy i doznaje ochrony. |

1. 1) <x>230 124:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 29:25</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i jest wysoko, i jest niedostępny (dla przeciwnika), i jest poza zasięgiem (nieszczęścia). [↑](#footnote-ref-4)